Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:40

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i mówiąc obalający świątynię i w trzy dni budujący uratuj siebie jeśli Syn jesteś Boga zejdź z krzyża
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i mówili: Ty, który rozwalasz świątynię i w trzy dni ją budujesz,* ratuj samego siebie, jeśli jesteś Synem Bożym,** i zstąp z krzyża.[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i mówiąc: Obalający przybytek i w trzy dni budujący. uratuj siebie. jeśli synem jesteś Boga, [i] zejdź z krzyża.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i mówiąc obalający świątynię i w trzy dni budujący uratuj siebie jeśli Syn jesteś Boga zejdź z krzyża
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i drwili: Ty, co burzysz świątynię i stawiasz ją w trzy dni, ratuj samego siebie, jeśli jesteś Synem Boga. Zejdź z krzyża!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I mówiąc: Ty, który burzysz świątynię i w trzy dni *ją* odbudowujesz, ratuj samego siebie. Jeśli jesteś Synem Bożym, zejdź z krzyża.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I mówiąc: Ty, co rozwalasz kościół, a w trzech dniach budujesz go, ratuj samego siebie; jeźliś jest Syn Boży, zstąp z krzyża.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i mówiąc: Hej, co rozwalasz kościół Boży, a za trzy dni ji zasię budujesz: zachowaj sam siebie! Jeśliś syn Boży, zstąp z krzyża!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	mówiąc: Ty, który burzysz przybytek i w trzy dni go odbudowujesz, wybaw sam siebie; jeśli jesteś Synem Bożym, zejdź z krzyża!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I mówili: Ty, który rozwalasz świątynię i w trzy dni ją odbudowujesz, ratuj siebie samego, jeśli jesteś Synem Bożym, i zstąp z krzyża.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i mówili: Ty, który burzysz świątynię i w trzy dni ją odbudowujesz, uratuj samego siebie, jeśli jesteś Synem Boga, i zejdź z krzyża!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i mówili: „Ty, co burzysz świątynię i w trzy dni ją odbudowujesz, wybaw sam siebie! Jeśli jesteś Synem Bożym, zejdź z krzyża!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	i mówiąc: „Ty, burzycielu świątyni i budujący [ją] w trzech dniach, uwolnij się, skoro jesteś Synem Boga! Zejdź z krzyża!”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	i drwili: - Hej, ty, co burzysz świątynię i w trzy dni stawiasz ją na nowo, ratuj się! Jeśli jesteś Synem Boga, to zejdź z krzyża.

[1)] <x>470 26:61</x>; <x>500 2:19</x>
[2)] <x>470 26:63</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i mówiąc: - Ty, co rozwalasz świątynię i w trzy dni ją odbudowujesz, wybaw siebie samego! Jeśli jesteś Synem Bożym, zejdź z krzyża!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і кажучи: Ти, що руйнуєш храм і за три дні відбудовуєш, порятуй-но себе самого; якщо ти Божий Син, то зійди з хреста.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	i powiadając: Ty ten rozwiązujący z góry na dół to miejsce osiedlenia bóstwa i w trzech dniach budujący jako dom, ocal ciebie samego jeżeli niewiadomy syn jakościowo jesteś tego wiadomego boga, zstąp na dół od tego pala.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	oraz mówiąc: Ty, który obalasz Świątynię i w trzech dniach ją budujesz, uratuj sam siebie; jeżeli jesteś Synem Boga, zstąp z krzyża.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i mówiąc: "Więc możesz zniszczyć Świątynię, tak?, i w trzy dni ją odbudować? Wybaw sam siebie, jeśli jesteś Synem Bożym, i zejdź z tego pala!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i mówiąc: ”Ty, który miałeś zburzyć świątynię i w trzy dni ją zbudować, wybaw samego siebie! Jeśli jesteś synem Bożym, zejdź z pala męki!”
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Widzisz, jak skończyłeś? Mówiłeś, że potrafisz zburzyć i w trzy dni odbudować świątynię! Skoro jesteś taki mocny, uratuj teraz siebie samego i zejdź z krzyża! Podobno jesteś Synem Bożym!